

Статья чехословацкого писателя Я. Поницана в журнале «Словенске звести» о советско-словацких культурных связях

Братислава

7 ноября 1937 г.

Уже старшее поколение Словакии имело определенное отношение к русской революции и к жизни, возникшей вслед за ее бушующими волнами. Гласисты<sup>1</sup>, организованные теперь в аграрной и социал-демократических партиях, первоначально заняли по отношению к русской революции масариковскую позицию, которая в последнее время становится позитивной у многих из них и не только в области внешней политики. Многие из старшего поколения разделили судьбу чехословацких войск в Сибири, выступавших против красных. Однако у отдельных легионеров начал уже давать трещину лед антисоветских взглядов. По большей части это происходило под влиянием личного опыта тех, кто позже других возвратился домой и имел больше возможностей понять развитие нового государственного организма, в особенности в области социальной. Литературный отклик на русскую революцию у старшего поколения писателей мы находим только у Янко Есенского<sup>2</sup>, причем незначительный и как у индивидуалиста,— отклик отрицательный, главным образом из-за неправильно понятой идеи коллективизма как идеи механической уравниловки.

Тем более восторженной была потом позиция представителей молодого революционного поколения словацкой интеллигенции, объединенных позже в группе «ДАВ». Дависты (Клементис, Поницан, Новомеский, Илемницкий, Франьо Краль и др.) уже восприняли социальные идеи и культуру огромного вала, который ураганом пронесся по всему миру и завоевывал сердца не только рабочих, но и сердца и умы молодого культурного авангарда. Вначале это проявлялось только в статьях и выступлениях, а с ростом литераторов прежде всего из группы «ДАВ», это проникло и в словацкую литературу. В сфере личных контактов между деятелями культуры большое значение для давистов имело посещение Чехословакии Ильей Эренбургом<sup>3</sup>, который в своей книге «Виза Европы» посвятил Словакии сравнительно большую часть (на словацком языке это произведение было напечатано в журнале «ДАВ»).

Первым переводом произведений советской литературы был перевод повести Неверова<sup>4</sup> «Ташкент — город хлебный», сделанный Клачком, вышедший в издательстве «Словенске погляды», вторым был перевод Федора Ясенского книги Ильи Эренбурга «Единый фронт». Часто появлялись также переводы советской детской литературы. Из советских поэтов Янко Есенский перевел «Двенадцать» Александра Блока<sup>5</sup>, он же сделал подборку из лирики Есенина<sup>6</sup>, а в Пушкинском году — подборку из произведений Пушкина (последние две книги вышли в издательстве «Матица Словенска»). В последнее время с переводами Маяковского, Есенина, Бедного<sup>7</sup>, Пастернака<sup>8</sup>, Казина и других выступил Ян Поницан (в журналах «Словенске погляды»<sup>9</sup> и «Словенске смери») <sup>10</sup>.

Словацко-советские культурные связи укрепились после посещения СССР представителями словацкой интеллигенции. В харьковском съезде писателей в 1930 г. принял участие Владо Клементис. Петер Илем-

ницкий пробыл в СССР два года. Ян Поничан в 1931 г. совершил путешествие по всему Советскому Союзу, и в особенности по Сибири, вплоть до столицы Дальнего Востока Хабаровска. На съезде писателей в Москве в 1934 г. присутствовали Петер Илемницкий и Лацо Новомеский. О своих впечатлениях они рассказывали по всей Словакии, писали статьи в газеты и журналы. В их произведениях находили отражение непосредственные впечатления об СССР. Петер Илемницкий пишет и издает свои новеллы «Возвращение», романы «Звонящий шаг» и позже «Компас в нас», Лацо Новомеский<sup>11</sup> — отдельные стихотворения, Ян Поничан — целый цикл стихов в сборнике «Ангара». Со временем становится обычным каждый год посылать делегации рабочих и крестьян в СССР, и следует подчеркнуть, что в «Интергельпо» работали и словацкие трудящиеся.

Дальнейший шаг в деле культурного и экономического сближения Словакии и СССР произошел после признания СССР де-юре и затем после заключения союзного договора между ЧСР и СССР. Непосредственным результатом всего этого было создание Братиславского отделения Общества культурных и экономических связей с СССР и Союза друзей СССР, а также их отделений во всех крупных городах Словакии. Деятельность этих организаций стала особенно заметной в юбилейном Пушкинском году, когда с их помощью и Словакия включилась во всемирное празднование юбилея поэта.

Что касается личных связей, то продолжают поездки все более значительного количества заинтересованных лиц из Словакии, состоялись поездки советских писателей<sup>12</sup> и советских певцов в Братиславу. И конечно, пример съездов советских писателей послужил толчком к проведению тренчанско-теплицкого съезда словацких писателей<sup>13</sup>, на котором в качестве делегата Союза советских писателей мы приветствовали старого знакомого Илью Эренбурга.

Об усилении культурных связей и в области театра позаботились словацкие театральные деятели (главным образом Янко Бородач, Андрей Багар), причем не только посещением театрального фестиваля в Москве, а главным образом частыми инсценировками советских пьес в СНТ\*. В этом словацкий драматический театр имеет приоритет в Европе.

Кроме статей выходили и более подробные сообщения о жизни в Советском Союзе. В 1932 г. вышла брошюра чехословацкой делегации с подробной статьей Яна Поничана о строительстве социализма в Сибири, затем вышла брошюра Милоша Грушковского «Словак смотрит на СССР», в 1936 г. — брошюра писателя Эло Шандора о его первой поездке в СССР, а в этом году — его большая книга под названием «Братислава—Москва», затрагивающая все области жизни в СССР. Мы знаем также, что научные связи с СССР поддерживают «Матица Словенска» и университет им. Коменского в Братиславе. В области литературоведения вспомним хотя бы о Николае Бакоше, который перевел на словацкий язык произведения русских формалистов.

Из этой небольшой статьи видно, как расширяется не только интерес словаков к советской жизни, но главное, как этот интерес все более углубляется. Если сначала связи были узкими, то теперь они становятся все более широкими, а следовательно, и более дружественными.

---

\* Словацкий национальный театр в Братиславе.

Мы можем с удовлетворением констатировать, что в результате взаимного познания эта дружба только укрепляется.

«Slovenské zvesti», Bratislava, 7. novembra 1937, č. 213.

Перевод со словацкого.

- <sup>1</sup> Речь идет о группе словацкой буржуазно-либеральной интеллигенции, объединявшейся вокруг журнала «Глас».
- <sup>2</sup> Есенский Я. (1874—1945) — чехословацкий писатель.
- <sup>3</sup> См. прим. к док. 107.
- <sup>4</sup> Неверов А.—См.: «Документы и материалы по истории советско-чехословацких отношений», т. II, с. 203.
- <sup>5</sup> Блок А. А. (1880—1921) — выдающийся русский советский поэт.
- <sup>6</sup> Есенин С. А. (1895—1925) — выдающийся русский советский поэт.
- <sup>7</sup> Бедный Д. (Придворов Е. А.) (1883—1945) — русский советский поэт и общественный деятель.
- <sup>8</sup> Пастернак Б. Л. (1890—1960) — русский советский поэт.
- <sup>9</sup> «Словенске погляды» — словацкий литературный журнал, с 1952 г.— ежемесечник Союза словацких писателей.
- <sup>10</sup> «Словенске смеры» — ежемесечник Союза словацких писателей в 1933—1938 гг. Вначале выходил в Праге, а с 1935 г.— в Братиславе.
- <sup>11</sup> Новомеский Л.—См.: «Документы и материалы по истории советско-чехословацких отношений», т. II, с. 338.
- <sup>12</sup> См. прим. к док. 107.
- <sup>13</sup> Тренчанско-теплицкий съезд словацких писателей состоялся в июне 1936 г., он принял обращение о защите республики против угрозы фашизма.

## 235

*Из сообщения журнала «Словенске звести» о проведении анкеты среди читателей в связи с 20-й годовщиной Великой Октябрьской социалистической революции*

Братислава

7 ноября 1937 г.

Из Гайар пришел ответ с 89 собственноручными подписями коммунистов, социалистов, демократов, членов народной партии, аграрной и Живностенской партий, а также членов спортивных организаций. На нем имеется печать Рабочего спортивного клуба в Гайарах, печать организации «Солидарита», печать местной организации КПЧ, печать местной организации Живностенской партии, печать местной организации Чехословацкой народной партии, печать «Промышленного союза строительных рабочих» и печать социал-демократического Союза сельскохозяйственных и лесных служащих. В ответе из Гайар говорится: «Мы, граждане Гайар, приветствуем советский народ в связи с 20-й годовщиной создания Советского Союза. Нас радуют стахановские темпы его строительства. Мы особенно приветствуем Красную Армию. Мы убеждены, что это армия страны, которая заинтересована в сохранении демократии и прогресса. Чехословакия, связанная с СССР союзническими отношениями, может быть уверена, что вместе с Красной Армией она нанесет решительное поражение гитлеровскому фашизму. Если гитлеровский фашизм захочет напасть на нас, то пусть сначала очень хорошо подумает...»

Один приветственный лист из Ружомберока, короткий, но тем не менее значительный. В ответе говорится: «В связи с двадцатилетней годовщиной Советского Союза словацкие металлисты с уважением оценивают всю проделанную работу по социалистическому строительству»